

INTRODUCCIÓN/ INTRODUCTION

PERSPECTIVAS TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS  
EN LA ELABORACIÓN DE UN DICCIONARIO HISTÓRICO

THEORETICAL AND METHODOLOGICAL PERSPECTIVES  
IN THE ELABORATION OF A HISTORICAL DICTIONARY

MARÍA PILAR GARCÉS GÓMEZ  
*UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID*

**Resumen.** El proyecto de elaboración del *Nuevo diccionario histórico del español*, que se está realizando en la Real Academia Española, se concibe desde una nueva perspectiva teórica y metodológica en la que se da cabida a los últimos avances de la lingüística, la informática y la filología con el propósito de explicar la formación y evolución de las palabras a partir de la “red de relaciones” en que estas se organizan y que son fundamentales para entender los procesos de cambio. En este capítulo introductorio, presentamos los avances realizados hasta ahora en tan magno proyecto y mostramos las nuevas aportaciones que desde las diferentes ramas de la lingüística —morfología, sintaxis, semántica, pragmática y etimología— se pueden realizar a fin de lograr que la explicación del desarrollo diacrónico de las unidades léxicas sea lo más adecuada y rigurosa posible. Estas propuestas se enmarcan tanto en el ámbito de la teoría lingüística como en el de la aplicación a la lexicografía histórica.

**Palabras clave:** morfología, sintaxis, semántica, pragmática, etimología, diccionario histórico.

**Abstract.** The project of elaboration of the *New Historical Dictionary of Spanish*, which is being carried out at the Royal Spanish Academy, is conceived from a new theoretical and methodological perspective that considers the latest advances in Linguistics, Computing and Philology, to explain the formation and evolution of words from the “network of relations” in which they are organized and that are essential to understand the processes of change. In this introductory chapter, we present the advances made so far in such a great project and we show the new contributions that can be made from the different branches of Linguistics -Morphology, Syntax, Semantics, Pragmatics and Etymology- to achieve an explanation regarding the diachronic development of the lexical units that is as appropriate and rigorous as possible. These pro-

posals are framed both in the field of Linguistics theory and in the application to Historical Lexicography.

**Keywords:** morphology, syntax, semantics, pragmatics, etymology, historical dictionary.

Ha pasado más una década desde que el proyecto de elaboración de un *Nuevo diccionario histórico del español (NDHE)* comenzó su andadura bajo la dirección del profesor José Antonio Pascual. Un proyecto que se concebía desde una nueva perspectiva teórica y metodológica en la que se daba cabida a los nuevos avances de la lingüística, de la informática y de la filología con el objetivo de explicar la formación y evolución de las palabras a partir de la “red de relaciones” en que estas se organizan y que son fundamentales para explicar e interpretar adecuadamente los procesos de cambios.

Los primeros pasos encaminados a poner en marcha este nuevo diccionario relacional concebido para un soporte digital quedaron reflejados en algunos trabajos que mostraban cómo se había planeado el proyecto (Pascual/García Pérez 2007) y cómo se podía contribuir desde las diversas ramas de la lingüística a realizar propuestas encaminadas a establecer las relaciones entre las palabras en los distintos niveles de análisis: morfológico, sintáctico, semántico, pragmático y etimológico (Garcés Gómez 2008).

La tarea de desarrollar esta magna obra en los años posteriores ha sido ingente por parte de su director y de su principal colaboradora, la profesora Mar Campos Souto, así como del equipo de lexicógrafos e informáticos que participan en el proyecto, y los sucesivos trabajos realizados han dado lugar a varias publicaciones. De este modo, se daba a conocer la puesta en marcha de una primera versión estable de la herramienta de redacción del diccionario, denominada ARDIDES, construida en una base de datos nativa XML que destaca por su flexibilidad estructural y su integridad referencial (Salas Quesada/Torres Morcillo 2011).

Asimismo, se ofrecía una información detallada de las distintas tareas efectuadas y de las diferentes labores imbricadas para la conformación y elaboración del *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español (CDH)*, que constituye el pilar básico de la documentación del diccionario, en Campos Souto y Pascual (2012a), al tiempo que se reivindicaba la necesaria mejora filológica de los corpus en que se sustenta la indagación sobre la historia del léxico español en Campos Souto y Pascual (2012b).

Las relaciones morfoetimológicas en las palabras y su inclusión en una determinada familia léxica, entendida como uno de los elementos estructuradores del léxico de una lengua, quedaban reflejadas en el trabajo de Pascual y Campos Souto (2014), donde se explica cómo se conciben los apartados relativos a la etimología y a la morfología léxica en el *NDHE*. Otros aspectos relacionados con la representación de las denominadas “palabras gramaticales” en un diccionario histórico se trataban en la investigación de Garcés Gómez (2014).

La redacción de las mil primeras palabras y la posibilidad de ser consultadas mediante la aplicación correspondiente en la página web de la Real Academia Española (RAE) ha dado lugar a la publicación de un monográfico sobre esta obra. En la introducción, el director nos informa del camino recorrido en la consecución de los objetivos de este nuevo diccionario histórico que pretende “acercarnos progresivamente —a ser posible con la colaboración de todos— a una visión cada vez más clara —o menos turbia, si se prefiere— de la compleja historia del léxico español” (Pascual 2015: 9); las restantes aportaciones son una puesta al día de los avances realizados: se da una descripción detallada de las distintas secciones de los artículos contenidos en el *NDHE* y se muestra, además, cómo se registran y almacenan los datos en la herramienta de redacción del diccionario (Salas Quesada/Torres Morcillo 2015); se argumenta que el *NDHE* es un modelo de la nueva lexicografía digital y se presenta como una base de datos léxica susceptible de varias posibilidades de explotación (Campos Souto 2015); en un último apartado, se describen los distintos materiales de redacción electrónicos elaborados para el *NDHE* (Pinillos Laffón 2015).

La importancia de la filología en la elaboración de esta obra se sigue reivindicando en publicaciones posteriores como la de Pascual (2016), donde se explica con detalle el trabajo de caracterización filológica y lingüística de las obras incluidas en los corpus diacrónicos de la RAE —en particular el relativo a las obras medievales— que está llevado a cabo el equipo del *NDHE*, sin olvidar las limitaciones que son, en la actualidad, inherentes a los corpus —como, por ejemplo, el predominio de las ediciones críticas, con sus particulares características—. Esta interrelación necesaria entre lexicografía, informática y filología se destaca también en el artículo de Campos Souto (2016), donde se muestran algunas de las ventajas que ofrece la colaboración entre lexicografía e informática y se defiende el papel central que debe desempeñar la filología en la constitución de las bases de datos documentales de las que se nutre la nueva lexicografía.

En definitiva, como señala su director, este nuevo diccionario histórico implica un avance y un reto en la concepción de las obras lexicográficas:

Con el NDHE se ha pretendido, tanto en el plano conceptual como en el técnico, dar con un nuevo tipo de diccionario que supere los viejos anclajes de las obras en papel, para realizar con él un viaje, impensable hace unos cuantos años, al diccionario del futuro, el diccionario total (Pascual 2015: 7).

En esta nueva fase de desarrollo del *NDHE*, nuestro objetivo es seguir colaborando en tan magno proyecto con nuevas investigaciones basadas en los avances que se están produciendo en las diferentes ramas de la lingüística, con el fin de contribuir a que la explicación de la formación y evolución de las unidades léxicas sea lo más adecuada y rigurosa posible. De este modo, los trabajos de los especialistas que han colaborado en este libro continúan la labor emprendida hace una década (Garcés Gómez 2008) en la pretensión de mostrar las relaciones entre las palabras en las distintas perspectivas de análisis a las que es necesario acudir para explicar su proceso evolutivo: morfológica, sintáctica, léxica, semántica, pragmática y etimológica.

Desde la perspectiva morfológica, Jesús Pena presenta la base fundamental de la descripción de la morfología de las palabras en el *NDHE* —la denominada *Base de datos morfológica del español (BDME)*—, muestra cómo está configurada y describe con cierto detalle cada una de las veinte propiedades contempladas al introducir una palabra. En esta descripción se presta especial atención al concepto de familia léxica y sus fundamentos morfológicos, a las unidades necesarias para establecer la estructura de las palabras, a las diferencias entre las unidades palabra y tema de palabra inexistente y a la interpretación de los diferentes procesos morfológicos. En esta tarea de establecer los conceptos básicos necesarios para delimitar unidades y procesos morfológicos, ha optado, en la mayoría de los casos, por la definición más extendida o estandarizada, dado que se trata de una base de datos aplicable al análisis de palabras de un amplio abanico de lenguas y dentro de la propia lengua no siempre pertenecientes al denominado léxico común. Aporta, además, información sobre la forma de visualización de los datos en la aplicación web.

En el ámbito de la morfología aplicada al estudio de las palabras derivadas que se incorporan en español en las diversas etapas de la historia de la lengua se inscriben dos contribuciones. En la primera de ellas, José Ramón Morala parte de un corpus específico (*Corpus Léxico de Inventarios, CorLexIn*), compuesto por textos notariales e inéditos, mayoritariamente del siglo xvii,

procedentes de todo el mundo hispánico y referidos a relaciones de bienes, en el que analiza los derivados en *-dero*. Las voces seleccionadas se caracterizan por ser formas o acepciones que no figuran en los diccionarios académicos o por no aparecer registradas en los corpus textuales más generales (como el *CDH* o el *CORDE*) o hacerlo de manera muy escasa. Por tanto, son voces de las que existe escasa o nula información y cuyo estudio sirve para completar y documentar la familia léxica en la que se insertan.

En la segunda contribución, Mar Campos Souto realiza un recorrido histórico para establecer el origen de los nombres de azúcares en *-ita* que entraron en español en el siglo XIX. Muestra que estos términos, propios de la terminología química, son voces tomadas fundamentalmente del francés (quizá con la excepción de *cartomanita*) y que se incorporaron al caudal léxico de la lengua española, bien mediante traducciones de obras especializadas redactadas originalmente en francés, bien a través de su incorporación a los manuales y textos básicos de la enseñanza y difusión de la ciencia química en el siglo XIX. Asimismo, documenta las primeras apariciones en las obras lexicográficas y constata que en los diccionarios generales del español estas voces apenas han dejado huella, debido a su carácter especializado, con la excepción de las obras de Zerolo (1895) y Alemany y Bolufer (1917).

Dentro de una perspectiva semántica y sintáctica se sitúa la investigación de María José Rodríguez Espiñeira, quien describe el proceso diacrónico de cambio sintáctico y semántico en construcciones con el adjetivo *capaz* —*es capaz (de) que Vflex. / Es capaz de Vinf.*— que desemboca en la creación de los operadores modales: *capaz que, capaz de, capaz*. Se parte de la polisemia del adjetivo para mostrar que el cambio semántico consiste en una evolución de sentidos modales de capacidad y habilidad hasta sentidos epistémicos de incertidumbre (‘probable’, ‘quizás’). El cambio sintáctico se configura como un desplazamiento de ámbito del elemento modal, que está asociado pragmáticamente con un proceso de subjetivización. En el trabajo se identifican los senderos por los que discurre ese desplazamiento de ámbito, a través de todas las variantes construccionales, de los contextos que lo propician y de las inferencias que se obtienen.

Desde un enfoque sintáctico, semántico y pragmático, María Pilar Garcés Gómez analiza el proceso de formación y evolución de un grupo de adverbios caracterizados por calificar la actitud ilocutiva del hablante ante lo que dice (*francamente, sinceramente, honradamente, honestamente*) o añadir un comentario sobre la forma de la enunciación (*brevemente, sumariamente,*

*sucintamente, concisamente, resumidamente, sintéticamente*). Estos adverbios se configuran en una primera etapa evolutiva como adverbios de manera en el marco oracional y, posteriormente, amplían su dominio al nivel del discurso, donde adquieren funciones pragmáticas y discursivas. Este paso de uno a otro nivel se realiza a través de una operación de *cooptation*, cambio espontáneo que se produce cuando una unidad lingüística se traspone del ámbito oracional al marco discursivo, y de procesos de subjetivización e intersubjetivización que explican la adquisición de funciones pragmáticas, relacionadas con la actitud del hablante ante su enunciación y con las relaciones establecidas entre el hablante y el destinatario, y discursivas, relativas a la formulación del discurso. El análisis diacrónico de estos signos lingüísticos permite dar pautas para la adecuada representación en el *NDHE* de sus características formales, sintácticas, semánticas y pragmáticas en cada uno de los periodos evolutivos.

En el plano de las relaciones léxico-semánticas, María Belén Villar Díaz realiza una reflexión acerca de los avances realizados en la lexicografía diacrónica, particularmente en lo que respecta a la búsqueda de coherencia, tanto en el ámbito de la definición como en la tarea de la organización macro y microestructural, que son el resultado de un establecimiento previo de ontologías léxicas completas y de análisis lingüísticos precisos de los mecanismos de evolución semántica; asimismo, muestra los retos que se plantean, en el plano paradigmático, en lo relativo a la explotación intensiva del sistema de hipervínculos, especialmente sinonímicos, y, en el plano sintagmático, en lo referente al ámbito de la combinación de sintagmas.

El trabajo de José Ignacio Pérez Pascual señala la importancia y la necesidad de las nuevas herramientas tecnológicas para la configuración de diccionarios de tipo relacional, como es el *NDHE*, que permiten mostrar a los lectores las relaciones que los vocablos establecen entre sí tanto en el plano sintagmático como en el paradigmático. Subraya que esta tarea debe ir acompañada de una necesaria labor filológica para conocer los datos, ya que la falta de documentación de algunas voces en los repertorios bibliográficos no puede remediarse con la consulta de los corpus habituales, pues la presencia de estas voces es muy reducida cuando no inexistente y es necesario acudir a otras fuentes para conocer su desarrollo. Como ejemplo de esta situación, examina algunos vocablos que designan tipos de tela (*allariz, coruña, lorenzana, santiago, vivero*), que figuran en la última edición del diccionario académico (2014), a pesar de su escasísima presencia en los corpus y de la ausencia de testimonios recientes. Otro ejemplo ilustra la incorporación a los diccionarios,

fundamentalmente a comienzos del siglo xx, de una serie de préstamos procedentes del árabe de Marruecos en época contemporánea (*áscar* y *áscari*, *harca*, *mehala*, *mogataz*, *tabor*) que no tienen ninguna vigencia en el español actual, si alguna vez la tuvieron. Estas reflexiones le llevan a concluir que este tipo de unidades léxicas deberían tener cabida en un diccionario histórico y no tanto en un diccionario actual.

En relación con el léxico científico, Cecilio Garriga Escribano analiza la evolución de la palabra *célula* que se documenta en los textos medievales en el contexto de la descripción de las cavidades del cuerpo humano y evoluciona hacia un uso en el ámbito de la botánica y de la zoología, referido a vegetales y animales en el xviii, y a la biología para designar el mínimo organismo vivo en el xix, alcanzando así el que será su principal uso. A partir de aquí desarrolla significados figurados en sociología ‘grupo de personas organizado’ —en el xix— y en política ‘grupo de personas organizado y secreto’ —en el xx—. No obstante, el rasgo original de ‘cavidad pequeña’ permanece vigente y da lugar a su vez al significado figurado que le permite sustituir a *celda* (celda de una prisión) ‘espacio pequeño cerrado, organizado’ —en el xix—, y desarrollar un nuevo significado en el campo de la técnica ‘receptáculo que contiene un dispositivo electrónico’ —en el xx—.

En el capítulo dedicado a etimología, José Antonio Pascual destaca la importancia que tiene la documentación en el proceso de investigación etimológica e, incluso, en el establecimiento del significado de algunas palabras; en este aspecto, señala las ventajas de que disfrutaban los filólogos en la actualidad al tener acceso a un buen número de textos que circulan por internet, así como la posibilidad de encontrar nuevos datos en los distintos corpus o en la propia red, lo que permite intentar dar respuesta a problemas aún pendientes. En este sentido, muestra cómo el acceso a nuevos datos le ha servido de pista para elaborar una nueva hipótesis sobre la procedencia y el significado del hápax *aruenco* que aparece en el *Cid* y le ha permitido establecer las etimologías de los vocablos *boj* y *troj* de una manera más adecuada y precisa.

Para finalizar, desearía expresar mi agradecimiento a todos los investigadores que han participado con sus contribuciones en la redacción de este libro y, en especial, a José Antonio Pascual y a Mar Campos Souto, quienes desde el inicio me mostraron su apoyo incondicional y me proporcionaron todas las informaciones y todos los materiales precisos a fin de que las aportaciones teóricas y metodológicas contenidas en esta obra pudieran tener cabida en los trabajos de elaboración del *NDHE*.

## Referencias bibliográficas

- CAMPOS SOUTO, Mar (2015): “El NDHE como muestra de la nueva lexicografía digital”, en *Estudios de Lexicografía*, 3, pp. 71-93.
- (2016): “Lexicografía del futuro para la lengua del pasado”, en Rosalía Coteló García (ed.), *Entre dos coordenadas. La perspectiva diacrónica y diatópica en los estudios léxicos del español*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 33-72.
- CAMPOS SOUTO, Mar/PASCUAL, José Antonio (2012a): “Lexicografía, filología e informática: una alianza imprescindible. A propósito de la situación del NDHE”, en Dolores Corbella et al. (eds.), *Lexicografía hispánica del siglo XXI: Nuevos proyectos y perspectivas*. Madrid: Arco/Libros, pp. 151-170.
- (2012b): “Dalle que dalle: la Filología como intermediaria en el salto de la cantidad a la calidad”, en Tomás Jiménez Juliá et al. (eds.), *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 183-192.
- GARCÉS GÓMEZ, María Pilar (ed.) (2008): *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- (2014): *Diacronía de los marcadores discursivos y representación en un diccionario histórico*. A Coruña: Universidade da Coruña (Anexo 28 de *Revista de Lexicografía*).
- PASCUAL, José Antonio (2015): “Introducción a la celebración lexicográfica: a propósito de la reciente publicación de un millar de palabras del NDHE en el portal de la RAE”, en *Estudios de Lexicografía*, 3, pp. 7-13.
- (2016): “La filología en vilo y en vago entre los datos”, en Emilio Blanco (ed.), *Grandes y pequeños de la literatura medieval y renacentista*. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 55-84.
- PASCUAL, José Antonio/CAMPOS SOUTO, Mar (2014): “La morfología en el NDHE”, en Bruno Camus Bergareche (ed.), *Morfología y diccionarios*. A Coruña: Universidade da Coruña, pp. 125-150.
- PASCUAL, José Antonio/GARCÍA PÉREZ, Rafael (2007): *Límites y horizontes en un diccionario histórico*. Salamanca: Diputación de Salamanca.
- PINILLOS LAFFÓN, Octavio (2015): “Los materiales de redacción del NDHE”, en *Estudios de Lexicografía*, 3, pp. 95-116.
- SALAS QUESADA, Pilar/TORRES MORCILLO, Abelardo (2011): “ARDIDES: Aplicación de Redacción de un Diccionario Diacrónico del Español”, en *Revista de Lexicografía*, XVII, pp. 133-159.
- (2015): “Aproximación a los fundamentos del NDHE a través de las herramientas informáticas usadas en su elaboración y presentación”, en *Estudios de Lexicografía*, 3, pp. 15-69.